



あくら

AKURA

Edición No.139, abril 2023

Publicado por la Asociación para la

Amistad Internacional de Okayama

2023年4月 第139号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(上)

Artículo Especial: Personas que Contribuyeron con Proyectos de Bienestar Social en Okayama (primera parte)

岡山県は「福祉県」と言われています。明治時代から、病弱な人・お年寄り・経済的に貧しい人・災害に遭った人などの救済、援助をする社会福祉事業で活躍した人が多くいます。その人たちを2回に分けて紹介します。



石井十次の像

今回は「岡山の四聖人」と言われるキリスト教の博愛精神に基づいて多くの人に手を差し伸べ救済活動で業績をあげた4人です。

1、キリスト教宣教師のアリス・P・アダムスは、明治24(1891)年、アメリカから宣教師として岡山に派遣され、岡山博愛会会長を務めました。教育者として学校や無料の診療所も開き、45年間力を注ぎ、日本最初のセツルメントと言われています。セツルメントとは、宗教家などが、都市の比較的貧しい地域に宿泊所、授産所、保育所、学習塾などを設け、地域住民の生活や文化の向上のために援助をする社会福祉事業のことです。アダムスの活動で、社会福祉の大切さが広く知られるようになり、社会福祉事業の発展と広がりにつながりました。

2、岡山孤児院を創設した石井十次は、児童福祉制度などなかった明治時代に児童救済に力を尽くし、「児童福祉の父」と呼ばれ映画にもなりました。家庭に恵まれない孤児を引きとったり、地震や凶作などの災害の時、その地域から孤児を引きとったりしました。

A la Prefectura de Okayama comúnmente se le conoce como "Prefectura de Bienestar". Desde la era Meiji, ha habido muchas personas muy activas en los proyectos de bienestar social, brindando apoyo y asistencia a los enfermos, ancianos, a los económicamente desfavorecidos y a las víctimas de desastres. A estas personas las presentaremos en dos partes.

Esta vez presentaremos a “cuatro Santos de Okayama”, son cuatro personas que se basaron en el espíritu filantrópico del cristianismo y logrando tender la mano a muchas personas con actividades de bienestar.

1. En el año 24 de la era Meiji (1891), la misionera cristiana Alice P. Adams, fue enviada desde los Estados Unidos a Okayama, donde se desempeñó como presidenta de Okayama *Hakuai-kai*. Como educadora, abrió una escuela y una clínica gratuitas, trabajo durante 45 años, se dice que fue el primer “Settlement” en Japón. El “Settlement”, es un proyecto de bienestar social en el que los líderes religiosos establecen alojamientos, escuelas vocacionales, guarderías, escuelas intensivas entre otras, en áreas urbanas relativamente pobres con la finalidad de mejorar la vida y la cultura de los residentes locales. Las actividades de Adams han dado a conocer ampliamente la importancia del bienestar social, lo que ha llevado al desarrollo y expansión de los proyectos de bienestar social.

2. Jūji Ishii, quien fundó el orfanato de Okayama, se dedicó a ayudar a los niños en la era Meiji cuando no había un sistema para el bienestar infantil, fue llamado “el padre del bienestar infantil” y hay una película. Ayudó a huérfanos que no tenían familiares, también a huérfanos de las zonas de desastres como terremotos y Además, los huérfanos recibieron formación técnica, tratando de hacerlos autosuficientes. Invitaron a expertos para enseñar oficios prácticos como, tipografía, costura,

<目次>

<CONTENIDO>

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(上) p 1

ぶらり: 足守探訪 p 3

生活情報: 110番の使い方 p 4

簡単料理: ジャガイモを使った料理 p 5

シリーズ「人」: 足守ゆかりの歌人 一木下利玄— p 6

岡山、内の目・外の目: 日本のボランティア p 7

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先 p 8

Artículo Especial: Personas que Contribuyeron con Proyectos de Bienestar Social en Okayama (primera parte)

Alrededores: Explorando Ashimori

Información para la Vida: Cómo Utilizar el Número 110

Cocina Fácil: Un plato Utilizando Papas

Serie Personas: Poetas Relacionados con Ashimori -Rigen Kinoshita-

Mirada Interna, Mirada Externa: Voluntarios en Japón

Voluntarios Akura/ Cuenta en Facebook /Contacto

また、孤児に手に職をつけさせて自立へ導く方針を貫き、
 職業訓練を行っていました。活版印刷、機織り、マッチ製造、
 理髪、大工、左官などの実用的な職種を専門家を招いて指導しま
 した。運営の費用は、倉敷紡績社長大原孫三郎をはじめ実業家
 たちの寄付や皇室からの御下賜金などで賄いました。孤児には
 家庭を与える必要があるという考えは、明治39年の里親制度の
 制定につながりました。

3、留岡幸助は、日本の社会福祉教育の先駆者といわれます。18
 64年岡山県高梁市に生まれ、同志社神学校を卒業して、犯罪
 防止には非行少年の教育が必要と考え、東京家庭学校を設立し
 ました。指導者夫婦と子どもたちが一緒に生活をしながら更生させ
 ていき今日の教護施設の基を築きました。全国各地を巡回して
 講習会を開き、子どもは無意識のうちに身近な人の影響を受けて
 育つという感化教育の考え方を広めました。1900年に制定され
 た「感化法」の立案などを担当しました。

4、「日本救世軍」を創設した山室軍平は、1872年岡山県新見市
 で生まれました。石井十次に出会い、キリスト教の伝道を受け、貧
 しい人々に手をさしのべました。救世軍とは、世界133の国と地域
 で社会福祉事業・教育事業・医療事業などを進める慈善団体で
 す。病院、結核療養所、日本初の職業紹介所、婦人ホームなどを
 開設し、児童虐待防止運動などにも取り組み軍平は「日本救世軍
 の父」と呼ばれました。彼の考えは、その後、法律、憲章として今
 も受け継がれ、「人権に関する世界宣言」「売春防止法」「災害
 救助法」などの法律の制定に役立ちました。

今回は「福祉県」岡山の、キリスト教の精神に基づく救済活動に
 ついて紹介しました。次回は医療現場からの医療福祉施設・旭川
 荘の誕生を中心にして紹介します。

あしもりたんぽう
ぶらり：足守探訪

皆さんがこのあくら1
 39号を読んでいる頃、
 足守川の土手から近水
 園にかけて、満開の桜
 をバックに「洪庵さくら
 まつり」が開かれている
 ことでしょう。足守が生
 んだ名医緒方洪庵を
 偲んで、毎年4月に行われるお祭りです。



陣屋町

今回のぶらりでは、シリーズ「人」で取り上げている木下利玄の
 ふるさと、そして筆者の大好きな町、足守を紹介しましょう。足守に
 は魅力がいっぱいです。

fabricación de fósforos, peluquería, carpintería, trabajo con yeso y otros. Los gastos de operación fueron cubiertos por donaciones de empresarios como Magosaburō Ōhara, presidente de Kurashiki Bōseki y obsequios de la familia imperial. La idea de que los huérfanos recibieran un hogar condujo al establecimiento del sistema de padres adoptivos durante el año 39 de la era Meiji (1906).

3. Kōsuke Tomeoka, es un pionero en Japón de la educación en bienestar social. Nació en la ciudad de Takahashi, prefectura de Okayama en 1864, se graduó en el Seminario Teológico Doshidha, abrió la Tokio Katei Gakko con la idea de que los jóvenes deben de ser educados para prevenir la delincuencia y el crimen. Los delincuentes juveniles fueron rehabilitados mientras vivían juntos con el líder y construyeron los cimientos de la institución educativa actual. Viajó por todo el país, dando platicas y difundiendo la idea de que la educación de los niños está influenciada inconscientemente por las personas que los rodean. En 1900 fue el encargado de redactar la Ley Kanka.

4. Gumpei Yamamuro, fundador del “Ejército de Salvación de Japón”, nació en 1872 en la ciudad de Niimi, prefectura de Okayama. Conoció a Juji Ishii, recibió influencia de los misioneros y ayudó a los pobres. El Ejército de Salvación es una organización de beneficencia que promueve proyectos de bienestar social, como proyectos educativos y proyectos médicos, en diferentes regiones y 133 países de todo el mundo. Gumpei, fue llamado “Padre del Ejército de Salvación de Japón” porque estableció un hospital y sanatorio para enfermos de tuberculosis, un hogar para mujeres, la primera agencia de empleo de Japón y participo en campañas de prevención del abuso infantil. Desde entonces sus ideas se han transmitido y han ayudado en la promulgación de leyes y estatutos como la declaración universal de derechos humanos, la ley contra la prostitución o la ley de socorro en casos de desastre. Esta vez se introdujeron actividades de ayuda basadas en el espíritu del cristianismo en Okayama, una “Prefectura de Bienestar”. La próxima vez hablaremos sobre las instalaciones de bienestar en el campo médico y principalmente sobre el nacimiento de *Asahikawasō*.

Esta vez se introdujeron actividades de ayuda basadas en el espíritu del cristianismo en Okayama, una “Prefectura de Bienestar”. La próxima vez hablaremos sobre las instalaciones de bienestar en el campo médico y principalmente sobre el nacimiento de *Asahikawasō*.

Alrededores: Explorando Ashimori

Cuando estén leyendo el No. 139 de Akura, se estará llevando a cabo el “Kōan Sakura Matsuri” desde la orilla del río Ashimori hasta Omizu-en con un fondo de cerezos en flor. Este festival se realiza cada año durante el mes de abril, en memoria del famoso medico Ogata Kōan, nacido en Ashimori.

Esta vez en “Alrededores”, me gustaría presentarles la ciudad natal de Rigen Kinoshita, quien aparecerá en la “Serie Personas”, Ashimori, mi ciudad favorita. Ashimori está llena de encanto.

○ *Lo primero ¡la hermosa naturaleza de Ashimori!*
 En primavera las orillas del río Ashimori se tiñen de rosa por las hileras de cerezos en flor. En verano los famosos melones de Ashimori y las luciérnagas que vuelan en el río Ukita aguas arriba del río Ashimori. En otoño, las hermosas hojas otoñales en Omizu-en, las cuatro estaciones tienen atractivos para los visitantes. No importa en qué temporada visite Ashimori, el ambiente tranquilo de la ciudad y la hermosa naturaleza crean una atmósfera que lo hará sentir cómodo y nostálgico.

○まずは、足守の美しい自然！

春は足守川河畔をピンクに染める桜並木。夏は足守名物メロンと足守川上流の浮田川には蛍の乱舞。秋には近水園の見事な紅葉と、四季それぞれ訪れる人を楽しませてくれます。足守はその季節に訪れても、のどかな町のたたずまいと美しい自然が織りなす雰囲気が、心地よさと懐かしさを感じさせてくれます。○そして何と言っても歴史的な町並みの風情！

足守は、「葦守」として日本書紀(奈良時代にまとめられた歴史書)に登場するほど古い歴史があります。江戸時代には豊臣秀吉の正室ねねの兄木下家定が陣屋を構えて「足守藩」となり、武家屋敷ゾーン、町屋ゾーンを整備して明治までの250年間陣屋町として栄えました。今も町並みが保存され、醤油を作る商家だった「藤田千年治郎」、武家の生活がわかる「侍屋敷」、木下家の庭園だった「近水園」などが当時の面影を伝えています。

○文化財の宝庫でもあり、国指定が3件、県市指定が14件も！

国指定の重要文化財の日本最古の石鳥居がある葦守八幡宮。県の重要文化財で、秀吉・北の政所の位牌が置かれている大光寺など指定建造物が並び、まさに文化財の宝庫と言えます。

○そして足守が生んだ偉人たち！

緒方洪庵の名前を聞いたことがありますか？足守で生まれて西洋医学を学び、各地の除痘館で5000人に種痘を行うなど天然痘予防に尽くす一方、蘭学塾「適塾」を開き、幕末、明治維新の多くのリーダーを育てた人です。生まれた場所には洪庵をしのぶ碑と像が立っています。4月には「洪庵さくらまつり」が近水園で開かれています。もう一人はシリーズ「人」でも紹介している歌人・木下利玄です。近水園の近くには生家があり、園の中には歌碑が建てられており、地域で今も大切にされていることが伺えます。近水園の紅葉が美しい11月には「利玄もみじまつり」が開かれています。

近水園のすぐ隣にある足守小学校では、洪庵、利玄の命日には、子どもたちがそれぞれの碑にお参りしたあと、「洪庵定食」「利玄ランチ」を楽しみ、郷土の偉人を偲んでいます。

最後に歴史と文化のかおり高い足守にふさわしい場所をご紹介します。木工、陶芸等の体験が出来、また、コンサートも開ける米蔵ギャラリーなどをそなえた「足守プラザ」です。街並みとマッチした木造の温かさを感じる建物で、レストラン洪庵茶屋もあり、訪れた人たちとの交流の場ともなっています。

魅力あふれる足守へ「ぶらり」と訪れてみませんか。

・アクセスは次の通りです：

乗用車・・・国道180号線を総社に向かい、途中429号線で右折して4km。

公共交通・・・岡山駅から吉備線足守駅下車、地域バス足守プラザ行き500円。(1日5往復、平日のみ、足守駅9:30、10:15、12:55、13:30、15:55)

○ Sobre todo, ¡La atmósfera de un paisaje histórico urbano!

Ashimori, tiene una larga historia, pues en el Nihon Shoki (un libro de historia compilado durante el periodo Nara) aparece como 葦守. En el periodo Edo, Iesada Kinoshita, el hermano mayor de Nene, la esposa de Hideyoshi Toyotomi, estableció jinya y se convirtió en el "Clan Ashimori". La zona de residencia de los samuráis y la zona de Machiya, continuo y prosperó como Jinya-machi durante 250 años hasta el periodo Meiji. El paisaje urbano transmite el ambiente de aquellos días, aún se conservan la residencia de Sennenji Fujita que era un comerciante de salsa de soja, "Samurái Yashiki" donde se puede conocer cómo era la vida de los samuráis y "Omizu-en" que era el jardín de la familia Kinoshita.

○ ¡También es un tesoro de bienes culturales, con 3 designaciones nacionales y 14 de prefectura y ciudad!

El santuario de Ashimori Hachimangu, tiene la puerta Torii de piedra más antigua de Japón, fue designada como relevante propiedad cultural nacional. Un tesoro de bienes culturales designado por la prefectura es Templo Daikoji donde se encuentran las Ihai de Hideyoshi y Kita no Mandokoro.

○ ¡Grandes hombres nacidos en Ashimori!

¿Alguna vez ha escuchado el nombre de Kōan Ogata? Nació en Ashimori y estudio medicina occidental, mientras hacía todo lo posible para prevenir y administrar vacunas contra la viruela a unas 5,000 personas en Jotōkan, abrió una escuela Tekijuku (tipo holandés) donde educó a muchos de los líderes de la restauración Meiji. Hay un monumento y una estatua en memoria de Kōan en el lugar donde nació. En abril se realiza el "Kōan Sakura Matsuri" en Omizu-en. Rigen Kinoshita, un poeta que será presentado en la "Serie Personas". La casa donde nació está cerca de Omizu-en y un monumento con un poema está construido en el jardín, se puede ver que todavía es muy apreciado en este lugar. En noviembre, cuando las hojas otoñales se ven hermosas se lleva a cabo el "Rigen Momiji Matsuri".

En la escuela primaria de Ashimori, que está al lado de Omizu-en, el día del aniversario de la muerte de Kōan y Rigen, después de que los niños visitan cada monumento, disfrutan de la "comida Kōan" y el "comida Rigen", recordando a estas grandes personas de la localidad.

Por último, me gustaría presentar algunos lugares de Ashimori que son ricos en historia y cultura. En Ashimori Plaza, se puede experimentar la carpintería, cerámica y otros, también tiene la galería Komegura donde se pueden realizar conciertos. Es un edificio de madera que combina con el paisaje del pueblo y da una sensación de calidez, también hay un restaurante Kōan Chaya, es un buen lugar para interactuar con los visitantes.

¿Por qué no visitar los alrededores de Ashimori, que está lleno de encanto?

• El acceso es el siguiente:

En automóvil... Tome la ruta nacional 180 hasta Soja, después tome la ruta 429. Gire a la derecha 4km.

En autobús... En la estación de Okayama tome la línea Kibi, baje en la estación Ashimori, después tome un autobús local con destino a Ashimori Plaza, tiene un costo de 500 yen. (Hay 5 viajes de ida y vuelta al día, solo entre semana, estación Ashimori 9:30, 10:15, 12:55, 13:30 y 15:55).



緒方洪庵の像

ひやくとうばん ひ がつとう か おかやまにしけいさつしよ ことし がつ
「110番の日」は1月10日です。岡山西警察署は今年の1月
とう か がいこくじんりゅうがくせい たいしやう ひやくとうばん つか かた くんれん
10日に、外国人留学生を対象に110番の使い方の訓練を
おこな
行いました。

じけん じ こ お たす ほうほう ひやくとうばん
事件や事故が起きたとき助けを呼ぶ方法、それが110番
です。

それぞれの国で番号は違うかもしれませんが、日本では
ひやくとうばん にほんご じやうず はな なに い
110番。日本語が上手に話せない、何をどう言えばいいの
かわからない。そんな心配はしないで大丈夫ですよ。

たった3つの数字をダイヤルするだけ。警察の指令センター
にすぐにつながります。落ち着いて、警察官の質問に答えて
ください。その時は、通報した場所を移動しないでください。

その場に通訳がいなければ、折り返してくれてきちんと対応
してくれます。

110番で受けた内容は通信センターから、近くの警察署、
交番、パトロールカー、白バイに指令が流れます。そして、
すぐに対応の行動が実行されます。

もしも間違っ^{まちが}て110番にかけたとしたら、無言^{むごん}で電話^{でんわ}を切るこ
とは絶対^{ぜったい}しないでください。

どういう理由^{りゆう}で110番がかかってきたかをちゃんと確認^{かくにん}する
必要があるからです。ですから、もし間違っ^{まちが}て110番にかけ
た時は、「間違っ^{まちが}て110番した」と警察官^{けいさつかん}に伝えてください。

無言^{むごん}で電話^{でんわ}を切った時は警察^{けいさつ}から折り返し^{お かせ}の電話^{でんわ}がかかる
ので、電話^{でんわ}に出てください。

聴覚^{ちやうかく}に障害^{しょうがい}のある方^{かた}や 言葉^{ことば}が話せない方^{はな かた}には「メール」
や「ファックス」での通報^{つうほう}も可能^{かのう}です。

めーる ひやくとうばん
メール110番 ok110@nifty.com

「ファックス110番」086-221-0110

岡山県警察公式YouTube があります。

一度^{いちど}ご覧^{らん}になってみてください。

El día dedicado al número 110 es el 10 de enero. El 10 de enero de este año, la comisaría de policía del oeste de Okayama, realizó una capacitación sobre cómo utilizar el número 110 para estudiantes internacionales.

Marcar el número 110 es la forma de pedir ayuda en caso de incidente o accidente.

El número puede ser diferente en cada país, pero en Japón es 110. Si no puede hablar bien japonés y no sabe que decir. No tiene que preocuparse por eso.

Solamente tiene que marcar 3 dígitos. Inmediatamente estará conectado con el centro de mando de la policía. Mantenga la calma y responda las preguntas del oficial de policía. En ese momento, por favor no se mueva del lugar desde donde informó. Si no hay un intérprete en el lugar, le devolverán la llamada y le responderán adecuadamente.

La información recibida en el centro de comunicaciones cuando marca el 110, será enviada a las comisarías, cabinas de policía, patrullas y motocicletas cercanas. Y las acciones correspondientes se realizarán de inmediato.

Si por equivocación marca el 110, por favor nunca cuelgue sin decir una palabra. Es necesario confirmar el motivo por el cual llamo al número 110. Entonces, si marca por equivocación el 110, dígame a la policía que marco el 110 por error. Si cuelga sin decir ninguna palabra, la policía le devolverá la llamada, así que por favor conteste el teléfono.

También es posible informar por “correo electrónico” o por “fax” para las personas con problemas de audición o que no pueden hablar el idioma.

Correo electrónico del número 110: ok110@nifty.com

“Fax del número 110”: 086-221-0110

Hay un canal oficial de la policía de la prefectura de Okayama en YouTube

Por favor revíselo alguna vez.



英語、中国語、ベトナム語、ロシア語で解説、多言語編

せいけつじょうほう ひやくとじゅうばん つか かた し
生活情報として110番の使い方をお知らせしましたが、これ

きんきゅうじたい ととき
は緊急事態の時に使うものですので、決してあそびで使うこ

とはしないでください。

おかやま く あんぜん かいてき こころ ねが
岡山での暮らしが安全で快適であることを心から願います。

かんたんりょうり じゃがいも つか りょうり 簡単料理: ジャガイモを使った料理

かわ むずか ちい じゃがいも やす う
皮をむくのが 難しいような小さいジャガイモをもらったり、安く売
つていても買うのに迷ったりしたことはありませんか。そんなときに
べんり りょうりほうほう おし
便利な料理方法を教えます。



じゃがいも あら
1. ジャガイモを洗って、その
まきとう おお き
まま適当な大きさに切ります。

なべ か まよ
2. 鍋にいれて、15分程度ゆ
でます。少量の塩を入れてもい
いです。

あ じゃがいも かわ かんたん て
3. ゆで上がったジャガイモの皮は、簡単に手でむくことができます。

じゃがいも ほぞんよう ぶらすちつくようき い
ゆでたジャガイモは、保存用のプラスチック容器に入れて、
れいぞうこ ほぞん おふ すうじつかん りょう
冷蔵庫で保存すると、冬なら数日間利用できます。

れいぞうこ のこ しよぐい りょう つく りょうり かんが
では、冷蔵庫に残っている食材を利用して作る料理を考えまし
ょう。豚肉(牛肉)、人参、玉ねぎなどがある場合は、カレーや
ぶたにく ぎゅうにく にんじん たま ばあい くれー
シチュー、肉じゃがなどができます。タマネギ、ベーコンがある場合
しちゅー にく じゃが たまねぎ ベーコン ばあい
はジャーマンポテトができます。また、耐熱の容器に入れて、
じゃーまんぽてと
まよねーず をかけて、とろけるチーズをのせて焼いてもおいしいで
す。

じゃーまんぽてと つく かた にんぶん
(ジャーマンポテトの作り方) 2~3人分

ざいりょう じゃがいも てきりょう
材料 ゆでたジャガイモ 適量

たまねぎ はんぶん (中程度の大きさ)

ベーコン (ソーセージ、ハムでもよい) 3~4枚

バター 小分け(8g)

さらだあぶら しお こしょう ぱせり
サラダ油 塩 コショウ パセリ

1. フライパンに大きじ1杯のサラダ油を入れて熱し、ゆでたジャガイモを焼きます。両面を焼いて、一度取り出します。
2. ベーコンを入れて、カリッとするまで炒めてから、5ミリ幅程度に切ったタマネギを入れて、タマネギがしんなりするまで炒めます。
3. 2の中に1のジャガイモを戻し、混ぜ合わすように軽く炒めて火を止めます。
4. バターを入れ、溶けてきたら、塩、コショウで味を調えます。
5. お皿に盛り合わせ、パセリを散らして、出来上がりです。粒マスタードを添えるなど、味を変えて楽しめます。

La información que hemos proporcionado sobre cómo utilizar el número 110, es para mejorar la vida diaria, no lo utilice para divertirse, ya que es para emergencias.

Esperamos sinceramente que su vida en Okayama sea segura y cómoda.

Cocina Fácil: Un Plato Utilizando Papas

¿Alguna vez ha tenido papas muy pequeñas que son difíciles de pelar o alguna vez ha dudado en comprarlas aun cuando se vendían a bajo precio? Mostraremos un método de cocción muy conveniente para esos momentos.

1. Lavar las papas y cortarlas de un tamaño adecuado.
2. Ponerlas en una olla y hervir durante 15 minutos. También puede agregar un poco de sal.
3. Las papas hervidas se pueden pelar fácilmente con la mano.

Las papas hervidas se pueden colocar en un recipiente de plástico, almacenarlas en el refrigerador y se pueden utilizar durante los días de invierno.

Pensemos ahora en cómo elaborar un platillo con los ingredientes que quedaron en el refrigerador. Si tenemos carne de cerdo o de res, zanahorias, cebolla, etc., podemos hacer curry, estofado o *nikujaga*. Si tenemos cebolla y tocino, podemos hacer papas fritas tipo alemán. También podemos colocarlas en un recipiente resistente al calor, agregar mayonesa y cubrir con queso para fundir, es delicioso.

(Como hacer papas tipo alemán) para 2-3 personas
Ingredientes: Papas hervidas, cantidad suficiente.
1/2 cebolla (tamaño mediano).
3-4 rebanadas de tocino (se puede utilizar salchicha o jamón).
Mantequilla una porción (8g).
Aceite, sal, pimienta y perejil.



1. Caliente un sartén con una cucharada de aceite. Freír las papas por ambos lados y retirar.
2. Agregue el tocino y fría hasta que este dorado, después agregue la cebolla cortada a 5 mm de ancho y fría hasta que la cebolla se ablande.
3. Agregue las papas del punto 1

al punto 2, fría ligeramente para mezclar y apague el fuego.
4. Agregue la mantequilla y cuando se derrita, sazone con sal y pimienta.
5. Colocar en un plato, espolvorear el perejil y listo. Puede disfrutar combinando el sabor agregando mostaza granulada.



冬が近づき、
スーパーにつや
つやしたミカンが
並べられるころ
になると、いつも
思い出す「短歌」
があります。短歌



は、五七五七七の五句三十一音の形式で、自分の感じたこと
日常の出来事などを表現する文芸で、昔は和歌ともいわれて
いました。

街をゆき 子供の傍を 通る時 蜜柑の香せり 冬がまた来る

難しくなく、だれもが実感できるような内容です。「歩いてい
ても手が冷たくなるような季節、道路で遊ぶ子供たちの傍を通
る時みかんの香が匂ってくる。この匂いを嗅ぐと、また冬がやっ
てくるなあと思う。」

この短歌の作者について少し調べてみました。名前「木下利
玄」。1886年、岡山市北区足守で生まれました。足守は、
木下家の陣屋町として栄えました。利玄は幼い時に叔父の跡
を継ぎ14代の当主になりました。生家は「近水園」(おみずえ
ん)という庭園の入口の近くににあります。時代が少し前なら小さ
な藩の殿様でした。若いころに東京に出て、短歌や文学に
目覚めていきます。歌人・佐々木信綱に学び、東京帝国大学
に入学してからは武者小路実篤や志賀直哉たちと文学を志し
ます。文芸雑誌「白樺」を創刊し、彼らの文学は「白樺派」とよば
れました。木下は、その白樺派を代表する歌人となりました。

ふだん使う言葉がたくさん使われている彼の短歌は、わかり
やすく、親しみやすいものになっています。

遠足の 小学生徒 有頂天に 大手ふりふり 往来とほる

昔は、子どもたちは、先生に連れられて一列で道路を歩いたも
のです。遠足の楽しそうな行列に、子供たちへの優しいまなざ
しが感じられます。しかし、利玄は39年という短い人生で、3人
の子どもを病気で亡くしています。子どもの死を悲しむ歌も残し
ています。

夕空に 立つ煙突に わが夏子 けぶりとなりて なびかひゆ
くも

火葬場で自分の子どもを焼くけむりがたなびいていく様子
うたっています。この夏子は、元気な子どもだと安心して育てて
いただけに、悲しみは深いものだったことでしょう。

Quando se acerca el invierno y los supermercados se llenan de hermosas mandarinas, siempre nos viene a la mente un *tanka*. *Tanka*, es un arte literario que expresa sentimientos y acontecimiento cotidianos, en un formato de 31 silabas de 5,7,5,7,7, también se le llamaba *waka* en tiempos anteriores.

Machi-wo-yuki kodomo-no-soba-wo tōru-toki mikan-no-kaori-seri fuyu-ga-mata-kuru

No es difícil, es algo que todos pueden experimentar. [En la temporada en que se enfrían las manos al caminar, puede oler el aroma de las mandarinas cuando pasa al lado de los niños que juegan en la calle el invierno volverá]. Cuando me llega este aroma, creo que el invierno está llegando de nuevo.

Investigué un poco sobre el autor de este poema. Su nombre es Rigen Kinoshita. Nació en Ashimori, kita-ku, en la ciudad de Okayama en 1886. En Ashimori, Jinya-cho de la familia Kinoshita era muy prospera. Cuando era joven, Rigen sucedió a su tío y se convirtió en el 14 cabeza del clan. La casa donde nació se encuentra cerca de la entrada del jardín "Omizuen". Un poco antes era señor de un pequeño clan. Cuando era joven, fue a Tokio y conoció el *tanka* y la literatura. Tras ingresar a la Universidad Imperial de Tokio, estudió con el poeta Nobutsuna Sasaki. Quería ser autor de literatura con Saneatsu Mushanokoji y Naoya Shiga. Editaron la revista literaria "Shirakaba" y su literatura fue conocida como "Shirakabanismo". Kinoshita se convirtió en el poeta representativo del Shirakabanismo.

Su *tanka*, es muy accesible y fácil de entender porque utiliza muchas palabras de uso común.

Ensoku-no shōgakuseito uchōten-ni ōte-furi-furi ōrai-tohoru

Hace mucho tiempo, los niños solían caminar por la calle formados, guiados por sus maestros, se podía sentir la amabilidad de los niños en la caravana llena de alegría, cuando iban de excursión. Sin embargo, durante los 39 años de su corta vida, Rigen perdió a tres hijos por enfermedades. También hay canciones tristes sobre la muerte de los niños.

Yūsora-ni tatsu-entotsu-ni waga-Natsuko keburito-narite nabikahiyukumo

Describe como se eleva el humo de su hija en el crematorio. Esta Natsuko era una niña que fue cuidada para ser saludable, el dolor debió de ser muy profundo. El *tanka* de Rigen contiene palabras que describen la naturaleza, como ríos, lluvia, montañas, niebla y plantas. También hay una serie de obras que

利玄の短歌には、川、雨、山、霧、植物など自然を表す言葉がたくさん出てきます。赤々と咲く万殊沙華(彼岸花)をうたった一連の作品もあります。東京で人生の大半を過ごしていますが、少年時代のふるさと足守で見た風景が、いつまでも心に残っていたのかもしれない。

利玄の残した歌集は、「紅玉」「一路」「みかんの木」などです。いずれも、簡単な言葉で書かれたものが多いので一度読んでみてください。そして、本号の「ぶらり」で足守を紹介していますので、ぜひ訪れて利玄の心に残っていた足守を歩いてみるのもいいと思います。

岡山、内の目・外の目：日本のボランティア

朝、子どもたちの登校時に黄色い旗を持って交通整理をしている姿や、下校時にカラフルなチョッキを着て子どもたちを見守る姿を見かけたことはありますか？これは、リタイアした高齢者の方たちが主になって、ボランティアとして子どもたちの安全を守るための活動をしているのです。また、2018年の西日本豪雨で岡山県真備町に大きな被害が出た時、全国から多くのボランティアが駆け付けてくださったことも覚えていると思います。その中には多くの若者たちの姿も見られました。さらに、一昨年の東京オリンピックでも約8万人のボランティアが活躍しました。

日本ではボランティアというと「自己犠牲による奉仕」のイメージが強く、なかなか根付きにくかったのですが、1995年はボランティア元年と言われていました。それは、阪神淡路大震災で138万人近くの人々がボランティアとして参加して以来“ボランティア意識”が定着したからです。全国ボランティアセンターの調べでは、現在ボランティアの団体は12万団体と1995年の7.7倍、所属するボランティア数は4.5倍の701万人。また個人ボランティア数は7.4倍の38万人に達しているそうです。ボランティアの内容も幅広く、特に若い人たちの間にボランティア意識が根づいてきたことがうかがえます。

具体的には、小学校での学習補助や登下校の見守り、スポーツ少年団などに見られる青少年の健全育成にかかわるもの、図書館での読み聞かせや博物館での説明など公共施設での活動、公共の場所の清掃活動、留学生支援やガイド・通訳などの国際交流、障がい者・高齢者への支援などの社会福祉に関わるもの、防災・災害救助などとなっています。

最近では「ちょボラ」という言葉があるように、ボランティア団体に所属したり、被災地に行ったりといった大がかりなものではなくて、日常の中でできるちょっとしたボランティアに対する意識も高まってきています。例

representan el *Manjushage (Higanbana)*, racimo de flores rojas. Aunque paso la mayor parte de su vida en Tokio, el paisaje que vio en su infancia en Ashimori, su ciudad natal, parece que permaneció siempre en su corazón.

Las colecciones de poesía de Rigen incluyen *Kōgyoku, Ichiro* y *Mikan no ki*. Muchos de ellos están escritos con palabras simples, podría leerlos alguna vez. Además, Ashimori se presenta en la sección “Alrededores” de este número, por lo que creemos que sería una buena idea visitar y caminar por el Ashimori que estaba en el corazón de Rigen.

Mirada Interna, Mirada Externa: Voluntarios en Japón

¿Alguna vez ha visto personas con banderas amarillas dirigiendo el tráfico cuando los niños van a la escuela por la mañana, o personas con chalecos de colores cuidándolos cuando salen de la escuela? Son principalmente personas mayores jubiladas que realizan el trabajo de voluntarios para velar por la seguridad de los niños. También cuando en 2018 las fuertes lluvias en el oeste de Japón causaron grandes daños en la ciudad de Mabi en Okayama, acudieron muchos voluntarios de todo el país. Entre ellos había muchos jóvenes. Además, hace dos años, cerca de 80,000 voluntarios participaron activamente durante los juegos olímpicos de Tokio.

En Japón, ser voluntario significa “servicio de autosacrificio”, parece que fue difícil crear las bases, pero al parecer 1995 fue el primer año en se incrementó el número de voluntarios. Esto se debe a que después del gran terremoto de *Hanshinawaji* participaron cerca de 1,38 millones de personas como voluntarios, esto estableció la “conciencia de voluntario”. De acuerdo con una encuesta del Centro Nacional de Voluntarios, actualmente hay 120,000 grupos de voluntarios, 7.7 veces mayor que en 1995, el número de voluntarios es de 7,01 millones de personas, 4.5 veces superior. El número de voluntarios individuales es de 380,000 personas, ha aumentado 7.4 veces. Hay una amplia gama de voluntarios, se puede observar que el sentido de voluntario se ha arraigado en particular entre los jóvenes.

En concreto, la ayuda en el aprendizaje en las escuelas primarias, la vigilancia de los alumnos en el trayecto de ida y vuelta al colegio, aspectos relacionados con la buena crianza de los jóvenes como las relacionadas a los clubes deportivos, actividades espacios públicos, como lectura de cuentos en las bibliotecas, explicaciones en los museos, actividades de limpieza de lugares públicos, apoyo a estudiantes internacionales, guías; intérpretes de intercambio internacional, apoyo a personas con discapacidad, a los ancianos, en la prevención de desastres y el socorro en casos de desastre, que están relacionados con el bienestar social.

Recientemente hay una palabra “chobora”, que es como pertenecer a una organización de voluntarios, no es como para ir a una zona de desastre, pero cada vez existe más conciencia de que las actividades pequeñas como voluntario se pueden realizar en la vida cotidiana.

えば通りがかりに散らばっていたごみを拾う、足の不自由な人に手を貸すなどの行動を進んでとるように呼びかけるものです。「ちょボラ」の実践がボランティア活動の高まりにつながっている面もあるようです。もっとも、これは常識的な行動なのでボランティアにはならないという考え方もありますが・・・

このように、日本のボランティアの歴史は新しいですが、しっかりと根付き始めています。皆さんの国ではどのような状況でしょうか？

Por ejemplo, animar a las personas a tomar medidas, como recoger la basura al pasar y apoyar a las personas con discapacidad. Al parecer la práctica de “chobora” ha provocado un aumento en las actividades de voluntario. Sin embargo, parece una forma de pensar que es algo del sentido común y no de voluntariado.

Como puede ver, la historia del voluntariado en Japón es reciente, pero está empezando a echar raíces. ¿Cómo es la situación en su país?



地域の子どもたちの安全を守るボランティア活動



あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Voluntarios Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata, Atsushi Morioka.

Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués y vietnamita.

Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Cuenta de Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor visite el código QR y eche un vistazo.

<http://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16
TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1
TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Contacto

Salón de Intercambio Internacional (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903
Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544
Tel: 086-803-1112

<http://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

